

# PROMT Translation Factory

Уникальная платформа для  
повышения эффективности  
переводческих бизнес-процессов:  
новые возможности для роста

Юлия Епифанцева  
Директор по развитию бизнеса

# Современные ВЫЗОВЫ И ТРЕНДЫ

- Миграция с OS Windows на свободное программное обеспечение на базе ОС Linux и использование ПО из Единого реестра отечественного ПО
- Сложности с приобретением, продлением лицензий на системы автоматизированного перевода (CAT tools) от зарубежных производителей или ограничения по их использованию по соображениям конфиденциальности
- На российском рынке нет ни одной CAT-системы
  - ✓ созданной российскими разработчиками,
  - ✓ работающей под управлением российских ОС на базе Linux,
  - ✓ работающей на локальном сервере клиента,
  - ✓ зарегистрированной в Едином реестре отечественного ПО

# Ситуация на рынке

## Trados, memoQ

### О решении

- Разработчик - иностранная компания
- Решение работают офлайн, все данные хранятся на локальной машине или локальном сервере
- Работает на ОС Windows

### Минусы

- Разработчик приостановил весь свой бизнес (поставка услуг и технологий) в России в 2022 году
- Нет возможности приобрести ПО и активировать лицензии
- Пользователи ранее приобретенных версии больше не могут:
  - обновить существующую версию и перейти на новые версии;
  - обратиться в службу поддержки.
- Решение не входит в Единый реестр отечественного ПО
- ОС Linux не поддерживается



# Ситуация на рынке

## Phrase (Memsource), Smartcat

### О решении

- Разработчик - иностранная компания
- Решение работает онлайн

### Минусы

- Все данные хранятся в облаке, дата-центры не в РФ
- Решение не входит в Единый реестр отечественного ПО



# Как все начиналось

## Компетенция PROMT

### Общая компетенция

- Опыт в разработке лингвистического ПО более 30 лет
- Команда разработчиков в штате компании
- Знание и технологии работы с основными форматами документов (MS Office, Open Document, PDF, RTF и др.)
- Знание и технологии работы с большими объемами текстовой информации (поиск, анализ, сегментация, фильтрация, загрузка/выгрузка, редактирование и т.д.)
- Лингвистические компетенции, которые имеют ключевое значение для разработки и тестирования лингвистических алгоритмов продукта (fuzzy match, работа с конструкциями в разных языках)

### Алгоритмы, БД

- Нейронные модели
- OCR модуль
- Собственная СУБД
- Алгоритмы работы с форматами

### Опыт в разработке CAT

- Общее понимание устройства и принципов работы CAT систем
- Опыт разработки простой десктопной CAT системы
- Опыт разработки элементов CAT системы в переводчиках PROMT (работа с ТМ, с глоссариями, разработка плагинов Trados и Memsource/Phrase)
- Знание и технологии работы с основными форматами передачи данных в CAT системах (TMX, TBX, XLIFF)

**Можно начинать 😊**

# ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП (апрель – сентябрь 2022)

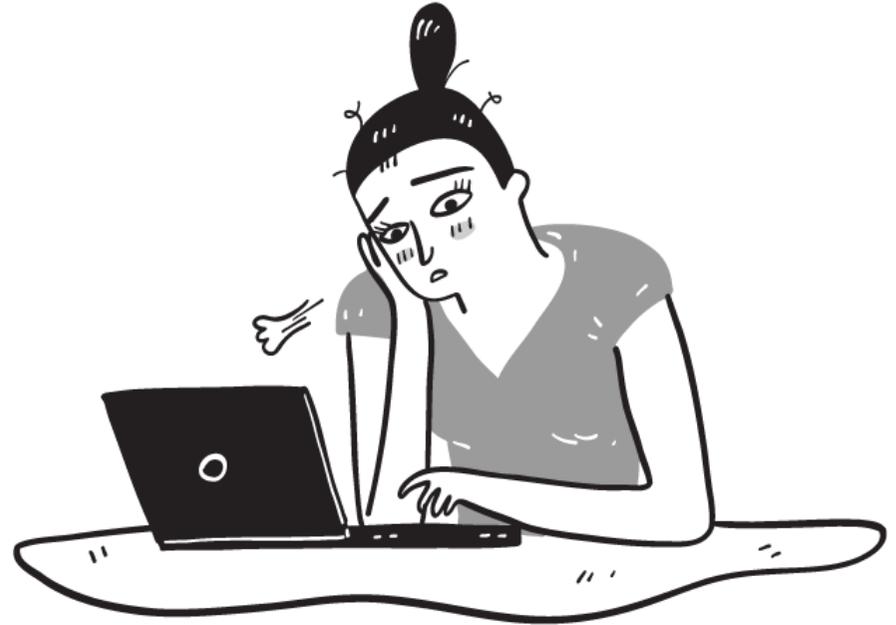


- ✓ Подробное изучение зарубежных CAT систем
- ✓ Опросы, анкетирование, интервью с клиентами
- ✓ Составление ТЗ
- ✓ Планирование (команда, сроки, бюджет)

# ПЕРВЫЙ ЭТАП

## (октябрь - декабрь 2022)

- ✓ Реализация базового алгоритма Fuzzy Match
- ✓ Реализация полноценного макета (загрузка данных, поиск в ТМ с учетом FM, уточнение алгоритма FM, работа с конструкциями, разработка редактора, работа с форматными признаками)
- ✓ 4 разработчика + 4 лингвиста
- ✓ Опытная эксплуатация в компании



# ВТОРОЙ ЭТАП

## (январь – май 2023)



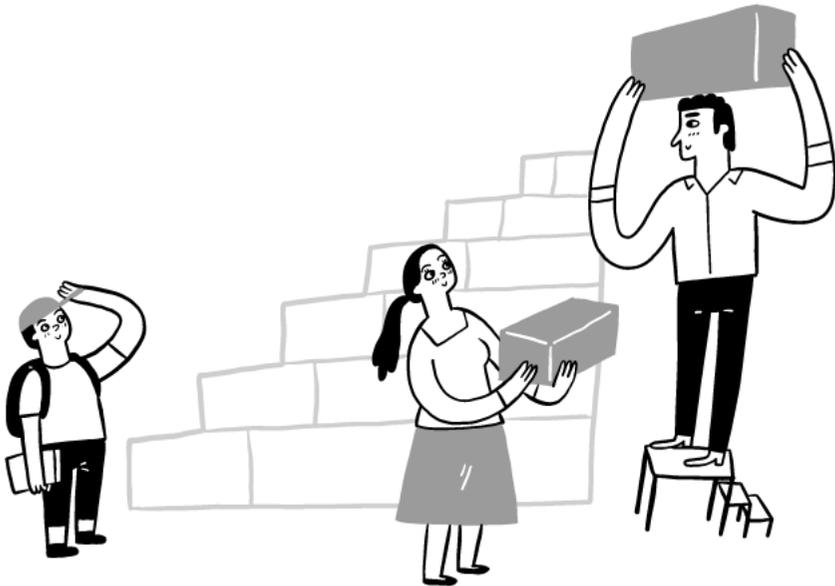
- ✓ Разработка решения с основными функциями CAT (работа с форматами, машинный перевод, оптимизация поиска по ТМ)
- ✓ Подготовка дизайна (figma)
- ✓ 5 месяцев, 7 разработчиков (full/part-time), 3 лингвиста (part-time), 4 тестера (part-time), привлеченный эксперт по CAT системам (part-time)

# ТРЕТИЙ ЭТАП (июнь - июль 2023)

- ✓ Проведено 13 демонстраций клиентам и предоставлен демо-стенда или набор для локальной установки для самостоятельного тестирования
- ✓ Сбор фидбэка, систематизация, исследования, новые ТЗ
- ✓ Осознание необходимости архитектурных изменений



# ЧЕТВЕРТЫЙ ЭТАП. ПЕРВАЯ КОММЕРЧЕСКАЯ ВЕРСИЯ (июнь-сентябрь 2023)



- ✓ Тестирование системы привлеченным экспертом по CAT на реальных данных
- ✓ Тестирование совместимости решения со сторонним ПО (Verifika)
- ✓ Доработки системы по результатам фидбэка от клиентов и по результатам тестирования эксперта
- ✓ Подготовка документации по продукту на русском языке
- ✓ 7 разработчиков (full/part-time), 4 тестера (part-time), привлеченный эксперт по CAT системам (part-time), лингвисты
- ✓ Регистрация решения в Едином реестре ПО
- ✓ Получение сертификатов совместимости с ОС Linux (AstraLinux, РЕД ОС, Alt Linux)

# ПЯТЫЙ ЭТАП. ПЛАНИРОВАНИЕ ДАЛЬНЕЙШЕЙ РАЗРАБОТКИ (август-сентябрь 2023)

- ✓ Сравнение функциональных возможностей первой версии PROMT Translation Factory с другими системами (Trados, Smartcat, Memsource/Phrase)
- ✓ Составление roadmap по развитию системы в 2023-2024 гг.
- ✓ Демонстрации системы всем сотрудникам PROMT



# PROMT Translation Factory (PTF)

Платформа для поддержки основных бизнес-процессов в области профессионального перевода

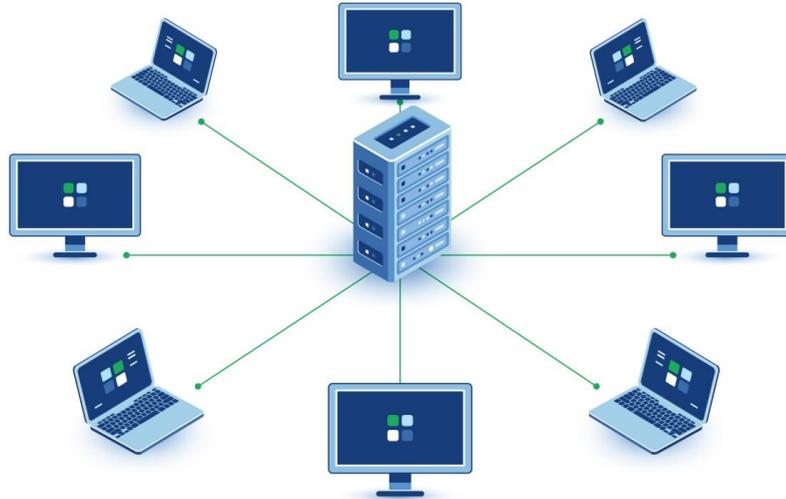
От управления переводческими проектами, внедрением справочных ресурсов и баз данных до интеграции технологий искусственного интеллекта для машинного перевода и инструментов кастомизации решения на своих данных

# PROMT Translation Factory

## Архитектура решения

### Установка на сервер на ОС Linux

- Ubuntu 20.04
- Ubuntu 22.04
- Ubuntu 23.04
- Debian 10
- Debian 11
- Astra Linux SE 1.7
- Alt Linux 10
- РЕД ОС 7.3

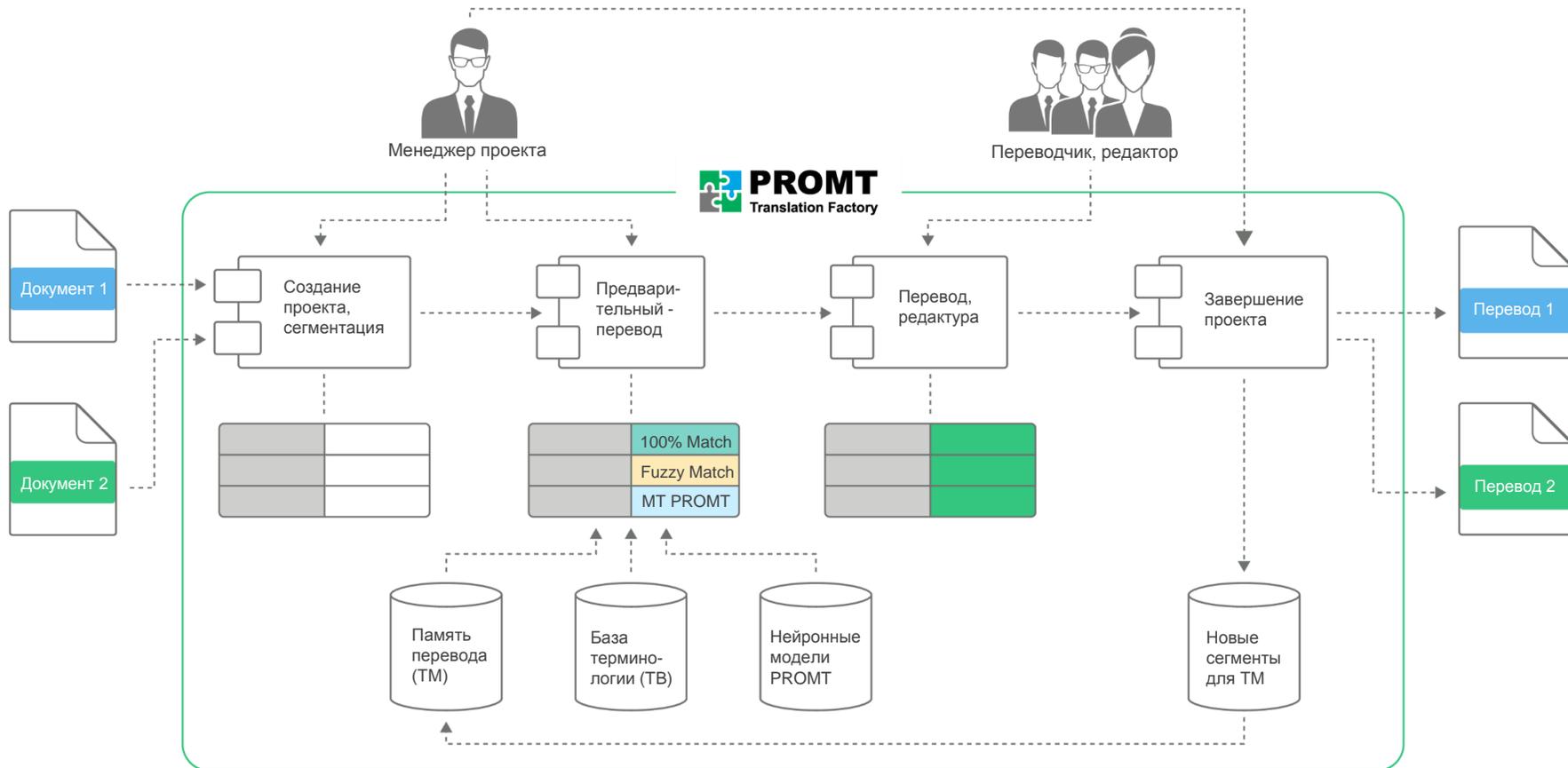


### Пользовательский доступ через веб-интерфейс РТФ в браузере

- Chrome 108.0.5359.99 и выше
- Firefox 107.0.1 и выше
- Edge 108.0.1462.46 и выше
- Opera 93.0.4585.37 и выше
- Яндекс-браузер 22.11.2.803 и выше
- Safari for macOS 15.6.1 и выше

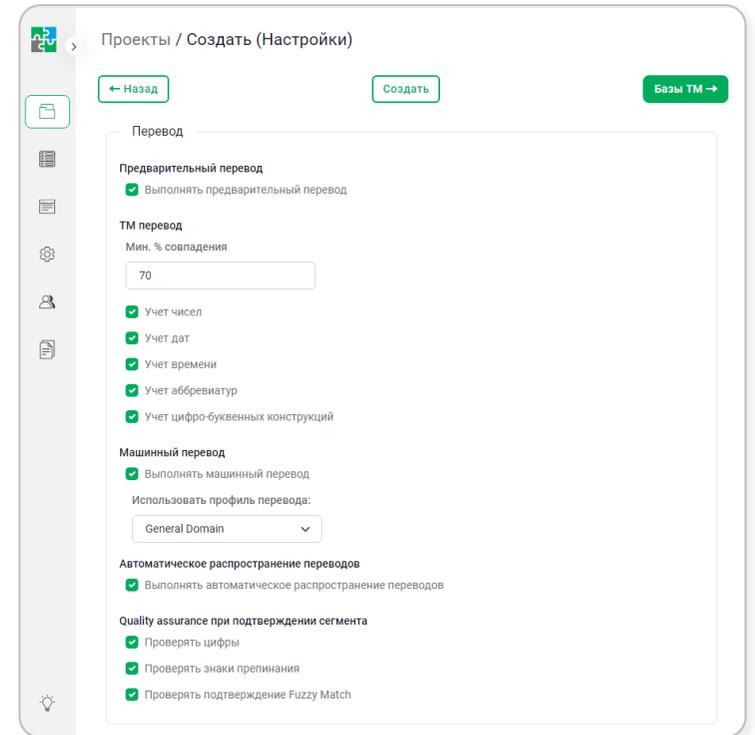
# PROMT Translation Factory

## Как это работает?



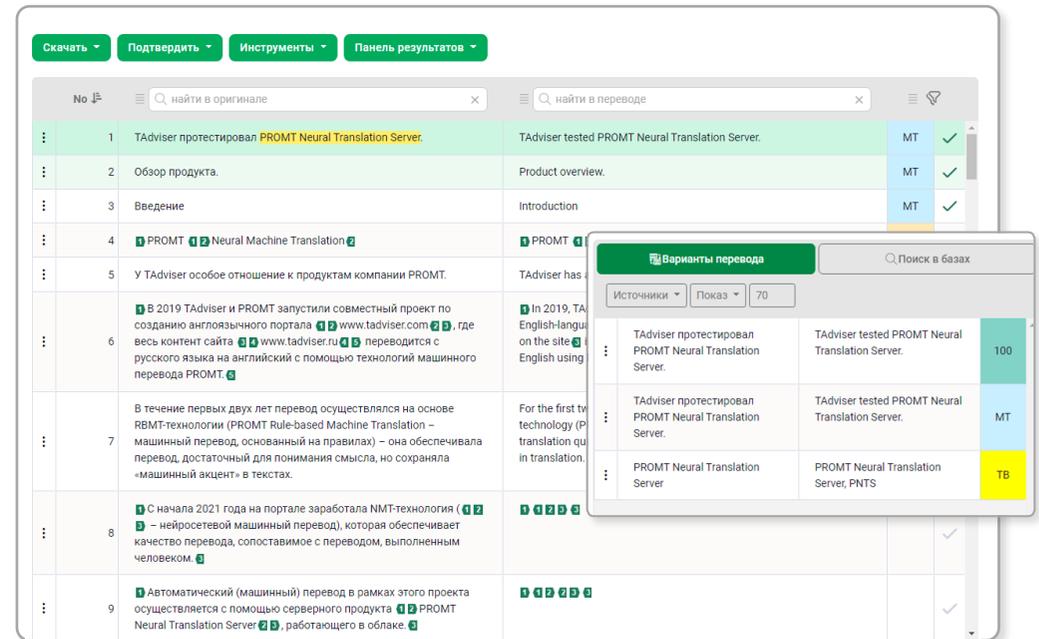
# Управление проектами

- ✓ Неограниченное количество проектов
- ✓ Выделение этапов в проекте (до 5)
- ✓ Назначение исполнителей и определение их ролей (переводчик, менеджер проекта, администратор)
- ✓ Настраиваемая разбивка файла на части
- ✓ Предварительный перевод (ТМ, МТ), параметры
- ✓ Статистика по типам совпадения (100%, Fuzzy Match и др.)
- ✓ Отслеживания прогресса в реальном времени
- ✓ Выгрузка проекта в xliiff формате
- ✓ Выгрузка перевода с сохранением форматирования



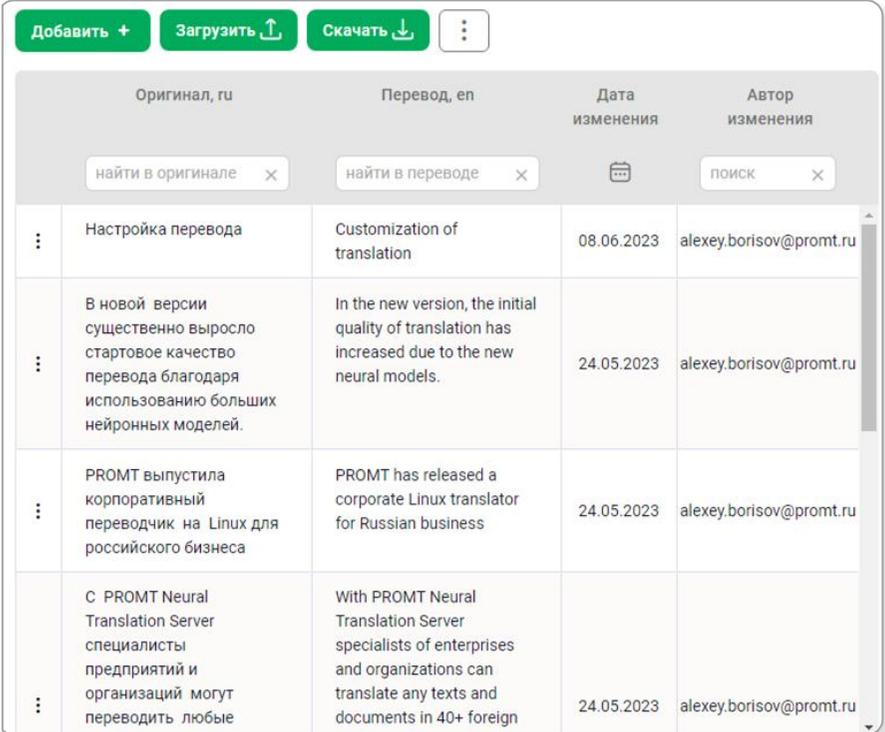
# Функциональный редактор

- ✓ Удобная рабочая область с возможностью настройки расположения блоков
- ✓ Отображение отличий от варианта из ТМ (Exact Match, Fuzzy Match) в режиме маркировки исправлений
- ✓ Автоматическая подстановка МТ (machine translation) и маркировка
- ✓ Отображение применения редактирования
- ✓ Поддержка inline форматирования (тэгов), возможность редактирования тэгов
- ✓ Возможность поиска и замены
- ✓ Возможность фильтрации по типу сегмента
- ✓ Поддержка горячих клавиш



# Управление базами памяти перевода

- ✓ Создание, пополнение и редактирование баз памяти перевода (TM)
- ✓ Импорт и экспорт баз (форматы TMX, CSV)
- ✓ Подключение до 10 TM к проекту
- ✓ Нет ограничений по общему количеству баз TM на сервере и их объемам
- ✓ Базы TM могут работать на чтение и запись или только на чтение (при подключении к проекту)
- ✓ Доступна информация об авторе сегмента и дате записи, настройка отображения
- ✓ Возможность поиска в TM (по оригиналу/переводу)



	Оригинал, ru	Перевод, en	Дата изменения	Автор изменения
⋮	Настройка перевода	Customization of translation	08.06.2023	alexey.borisov@promt.ru
⋮	В новой версии существенно выросло стартовое качество перевода благодаря использованию больших нейронных моделей.	In the new version, the initial quality of translation has increased due to the new neural models.	24.05.2023	alexey.borisov@promt.ru
⋮	PROMT выпустила корпоративный переводчик на Linux для российского бизнеса	PROMT has released a corporate Linux translator for Russian business	24.05.2023	alexey.borisov@promt.ru
⋮	С PROMT Neural Translation Server специалисты предприятий и организаций могут переводить любые	With PROMT Neural Translation Server specialists of enterprises and organizations can translate any texts and documents in 40+ foreign	24.05.2023	alexey.borisov@promt.ru

# Управление терминологией

- ✓ Подключение неограниченного кол-ва терминологических баз в проект
- ✓ Импорт и экспорт баз ТВ (форматы CSV, TXT, TBX)
- ✓ Быстрая подстановка термина в перевод по щелчку мыши
- ✓ Возможность пополнения терминологических баз в процессе работы над проектом
- ✓ Возможность поиска по базам ТВ
- ✓ Поддержка запрещенных переводов

Оригиналы (Русский)

Термин	Краткая форма	
программное обеспечение	ПО	- ^

Новый термин оригинала +

Переводы (Английский)

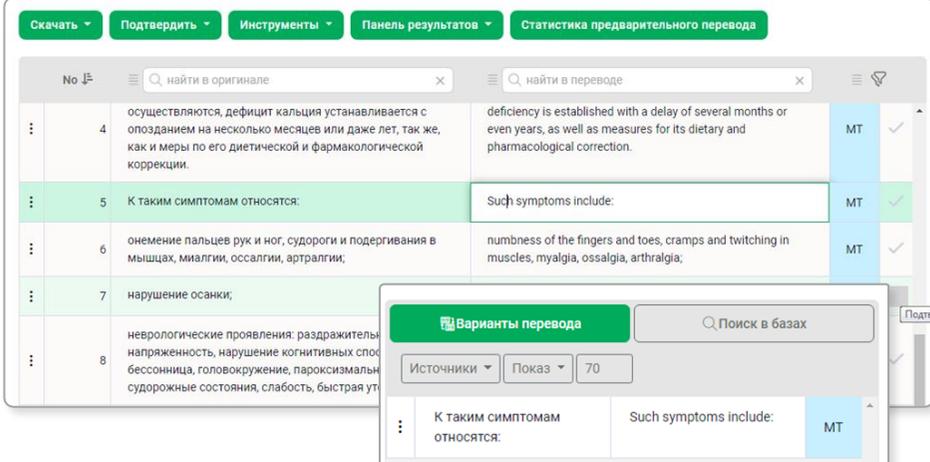
Термин	Краткая форма	Статус	
software		Приоритетный	- ^
application		Запрещенный	-

Новый термин перевода +

Записать

# Интегрированный машинный перевод

- ✓ Нейронный машинный перевод как компонент системы
- ✓ Без ограничения по объему переводов
- ✓ Высокое стартовое качество перевода
- ✓ Универсальный и готовые специализированные профили перевода (Нефть и газ, Атомная энергетика, IT и другие)
- ✓ Возможность настройки МТ на ваших материалах (ранее выполненные переводы, глоссарии)



The screenshot displays the PROMT translation interface. At the top, there are navigation buttons: "Скачать", "Подтвердить", "Инструменты", "Панель результатов", and "Статистика предварительного перевода". Below these is a table with columns for "No.", "найти в оригинале", "найти в переводе", and "MT". The table contains several rows of text, including medical or technical descriptions. A modal window titled "Варианты перевода" is open, showing a search bar "Поиск в базах" and a dropdown menu "Источники". It also displays a "Показ" value of 70 and a list of translation options, including "К таким симптомам относятся:" and "Such symptoms include:" with an "MT" label.

# Контроль

## качества перевода

### Сегменты:

- предупреждать, если сегмент перевода неотредактированный МП/Fuzzy Match;
- предупреждать, если сегмент перевода идентичен сегменту оригинала;

### Терминология:

- предупреждать о повторяющихся словах;

### Числа:

- проверка совпадений чисел в оригинале и переводе;

### Пунктуация:

- предупреждать об отсутствии скобок, кавычек в переводе;
- предупреждать об отсутствии двоеточий, точек с запятой в переводе;

### Пробелы, заглавные буквы и специальные символы:

- предупреждать о двойных пробелах;
- предупреждать о лишних пробелах в конце сегментов;
- предупреждать о несовпадении заглавных букв в начале сегментов оригинала и перевода;

### Запрещенные словосочетания и символы:

- предупреждать, если в переводе появится один из следующих символов: \_\_\_\_ (настройка);
- предупреждать, если в переводе появится одно из следующих словосочетаний: \_\_\_\_ (настройка).

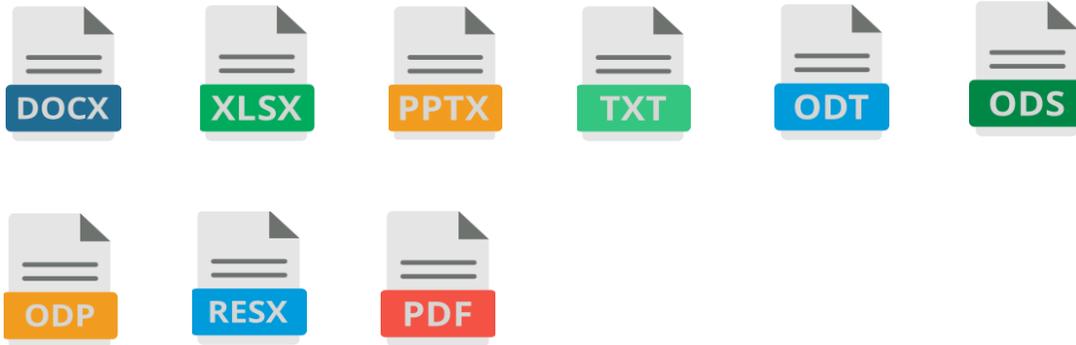
# PROMT Translation Factory

## Некоторые отличия от других систем

Возможности	РТФ	Другие системы
<b>Редактор:</b> показ вариантов из ТМ в порядке приоритета баз	да	нет/частично
<b>Редактор:</b> фильтрация сегментов с цифрами	да	нет/частично
<b>Translation Memory:</b> возможность добавить сегмент вручную непосредственно в ТМ	да	нет/частично
<b>Translation Memory:</b> переход к редактированию сегмента в ТМ прямо из редактора перевода	да	нет/частично
<b>Машинный перевод:</b> МП как компонент системы	да	нет/частично
<b>Машинный перевод:</b> автоматическая расстановка тегов в машинном переводе	да	нет/частично
<b>Машинный перевод:</b> повторный pre-translate с другим профилем машинного перевода	да	нет/частично

# PROMT Translation Factory

## Поддерживаемые форматы документов



*Указаны форматы, доступные в первой версии продукта.  
В следующих версиях кол-во форматов будет увеличиваться.*

# PROMT Translation Factory

## Поддерживаемые языки



Английский



Китайский



Немецкий



Венгерский



Русский



Фарси

*Указаны языки, доступные в первой версии продукта.  
В следующих версиях кол-во языков будет увеличиваться.*

# PROMT Translation Factory

## Поддержка

Уровень поддержки	Гарантийная	Приоритетная
Обращение в службу поддержки	По электронной почте	По электронной почте. По договорённости заказником возможно обращение по телефону
Срок ответа на обращения	До 3 рабочих дней	1 рабочий день
Контактное лицо со стороны клиента	Только один пользователь РТФ	До 5 пользователей РТФ
Консультации и удаленная диагностика ошибок* в рамках поддержки	Только по установке и лицензированию, диагностика только при полной неработоспособности РТФ	По установке, лицензированию, эксплуатации и настройке РТФ, диагностика полной или частичной неработоспособности РТФ
Обучение пользователей в рамках поддержки	1 вебинар (до 2 ч.) без дальнейших консультаций по эксплуатации и настройке	До 3 вебинаров (до 6 ч.) с дальнейшими консультациями по эксплуатации и настройке.
Обновление РТФ в случае выхода новых версий	За отдельную плату	Бесплатно в период действия расширенной поддержки
Дополнительная разработка	Оплачивается отдельно	Оплачивается отдельно

# PROMT Translation Factory

## Лицензирование и ценообразование

### Лицензирование

- Срочные лицензии (1 год)
- Минимальная комплектация от 3 лицензий
- Английский, русский в базовой комплектации
- Гарантийная поддержка

### Стоимость

Расчет стоимости  
по запросу  
по электронной почте  
[corporate@prompt.ru](mailto:corporate@prompt.ru)

# PROMT Translation Factory

## Развитие системы (весна 2024)

- Редактор
- Управление базами ТМ
- Управление терминологией
- Quality Assurance
- Управление правами пользователей



# Преимущества PROMT Translation Factory перед другими системами на рынке

Гарантия конфиденциального перевода -  
все данные хранятся на ваших серверах

Готовность к работе на российской ИТ-  
инфраструктуре. Поддержка Linux.

Интеграция функций нейронного  
машинного перевода с возможностью  
настройки на ваших данных



Решения внесено в Реестр отечественного  
ПО ([рег. номер 18281](#))



Конкурентное ценообразование и оплата в  
рублях на российское юрлицо



Документация и поддержка  
на русском языке



НОВЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ  
ТЕХНОЛОГИИ

**СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!**

Юлия Епифанцева  
[julia.epiphantseva@prompt.ru](mailto:julia.epiphantseva@prompt.ru)